

UMOWA NR BDG.zp.23.1.104.2019 (I część zamówienia)

zawarta w dniu w Warszawie
pomiędzy

Skarbem Państwa - Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-128-16-38, REGON: 000063880, zwanym dalej „**Zleceniodawcą**”, reprezentowanym przez Panią Monikę Rzepecką, Dyrektora Generalnego Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi

a

.....,
wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego
pod nr KRS, NIP:, REGON:,
zwaną dalej „**Zleceniobiorcą**”, reprezentowaną przez
- zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”

o następującej treści:

§ 1.

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonywać pisemne tłumaczenia z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zleceniodawcy we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności:
 - 1) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
 - 2) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
 - 3) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,
 - 4) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazanych przez Zleceniodawcę- zwane dalej „tłumaczeniami pisemnymi”.
2. Zleceniodawca dopuszcza wykonywanie tłumaczeń pisemnych w grupie języków obcych, z wyłączeniem języka polskiego.
3. Zleceniodawca wymaga aby w zakresie wykonywania umowy Zleceniobiorca zapewnił bezpłatną obsługę kurierską.

§ 2.

1. Wykonywanie tłumaczeń pisemnych w ramach umowy realizowane będzie na pisemne zlecenia wysyłane przez Zleceniodawcę do Zleceniobiorcy drogą elektroniczną, wyłącznie

za pośrednictwem pracowników wskazanych przez Zleceniodawcę, według uzgodnionych wzorów zleceń i faktur.

2. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do odwołania wystawionego zlecenia za jednodniowym wyprzedzeniem.

§ 3.

1. W celu należytego wykonania tłumaczeń pisemnych, na wniosek Zleceniodawcy, Zleceniobiorca zobowiązany jest zapewnić tłumacza przysięgłego.
2. Wszystkie dokumenty przekazane Zleceniobiorcy będą przetłumaczone w terminie określonym przez Zleceniodawcę w zleceniu.
3. Tłumaczenia pisemne Zleceniobiorca przekaże Zleceniodawcy w formie papierowej lub elektronicznej (format Word 2013, Excel 2013 lub PowerPoint 2013 lub wyższy).
4. W przypadku zleceń pisemnych Zleceniobiorca – przed przekazaniem tłumaczenia pisemnego Zleceniodawcy – zobowiązany jest do dokonania ostatecznej weryfikacji tłumaczenia przez innego tłumacza.
5. W terminie 7 dni od dnia dostarczenia tłumaczenia pisemnego przez Zleceniobiorcę, Zleceniodawca zastrzega sobie prawo zgłoszenia uwag do wykonanego tłumaczenia.
6. Zleceniobiorca, w terminie określonym przez Zleceniodawcę, dokona nieodpłatnie, ewentualnych poprawek lub uzupełnień albo wykona nieodpłatnie tłumaczenie pisemne ponownie.
7. W przypadku braku uwag do wykonanego tłumaczenia pisemnego albo po uwzględnieniu przez Zleceniobiorcę, stosownie do ust. 5, uwag zgłoszonych przez Zleceniodawcę, Zleceniodawca dokona odbioru tłumaczenia pisemnego.
8. Jeżeli wady wykonanego tłumaczenia pisemnego są istotne, a z okoliczności wynika, że Zleceniobiorca nie zdoła ich usunąć w odpowiednim czasie, Zleceniodawca może – bez wzywania Zleceniobiorcy do poprawienia tłumaczenia – odstąpić od umowy w zakresie tłumaczenia pisemnego dotkniętego wadą na zasadach określonych w § 9 ust. 5.

§ 4.

1. Zleceniobiorca oświadcza, że przenosi na Zleceniodawcę, na zasadzie wyłączności, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust. 1, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanymi tłumaczeniami pisemnymi i ich elektronicznymi wersjami będącymi przedmiotem niniejszej umowy, w kraju i za granicą, zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, z późn. zm.), oraz zezwala Zleceniodawcy na korzystanie i rozporządzanie tymi tłumaczeniami. Ponadto Zleceniobiorca wyraża zgodę na zezwalanie przez Zleceniodawcę podmiotom trzecim na wykonywanie przez te podmioty praw zależnych w powyższym zakresie.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do tłumaczeń, o których mowa w ust. 1, obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie;
 - 2) zwielokrotnianie przy zastosowaniu technik drukarskich i komputerowych;
 - 3) wprowadzanie do obrotu;
 - 4) wprowadzanie do pamięci komputera;
 - 5) publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych nastąpi z chwilą odbioru tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 5.

§ 5.¹

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do zatrudnienia przy realizacji umowy co najmniej jednej osoby z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), tj.:
 - 1) osoby niepełnosprawnej zgodnie z definicją określoną w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1178, z późn. zm.) lub zgodnie z definicją określoną we właściwych przepisach państwa członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 2) osoby bezdomnej realizującej indywidualny program wychodzenia z bezdomności w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2019 r. poz. 1507, z późn. zm.);
 - 3) osoby uzależnionej od alkoholu, po zakończeniu programu psychoterapii w zakładzie leczenia odwykowego, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 4) osoby uzależnionej od narkotyków lub innych środków odurzających, po zakończeniu programu terapeutycznego w zakładzie opieki zdrowotnej, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 5) osoby chorej psychicznie, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 1994 r. o ochronie zdrowia psychicznego (Dz. U. z 2018 r. poz. 1878, z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 6) osoby zwalnianej z zakładu karnego, mającej trudności w integracji ze środowiskiem, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 7) uchodźcy realizującego indywidualny program integracji, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.
2. Zatrudnienie osoby, o której mowa w ust. 1, przy realizacji umowy powinno trwać od dnia jej zawarcia do dnia zakończenia jej obowiązywania.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się przedłożyć Zleceniodawcy, w terminie 5 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, oświadczenie o zatrudnieniu osoby, o której mowa w ust. 1.
4. Zleceniodawca dopuszcza zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobą, o której mowa w ust. 1.
5. Zleceniodawcy przysługuje prawo kontroli spełnienia przez Zleceniobiorcę obowiązków dotyczących zatrudnienia osoby, o której mowa w ust. 1. W tym celu Zleceniodawca może w każdym czasie żądać przedstawienia zanonimizowanej – w sposób zapewniający ochronę danych osobowych osoby (zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/676 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1., z późn. zm.) oraz

¹ Postanowienia te będą stosowane odpowiednio w przypadku, jeśli Zleceniobiorca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) zatrudnioną przy wykonywaniu umowy

przepisami krajowymi w tym zakresie, tj. w szczególności² bez imion, nazwisk i adresów, nr PESEL osoby) – dokumentacji dotyczącej zatrudnienia osoby, o której mowa w ust. 1, natomiast Zleceniobiorca ma obowiązek przedstawić ją Zleceniodawcy w terminie wskazanym w tym żądaniu. W przypadku kopii umów informacje takie, jak: data zawarcia umowy i rodzaj umowy powinny być możliwe do zweryfikowania.

6. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

§ 6.

1. Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonywania tłumaczeń pisemnych objętych umową osobom trzecim.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia pisemne terminowo i z należytą starannością.

§ 7.

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy i nie ujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zleceniodawcy treści wykonywanych tłumaczeń pisemnych oraz materiałów udostępnianych przez Zleceniodawcę. Nie dotyczy to przypadków, kiedy obowiązek ich ujawnienia wynika z przepisów prawa powszechnie obowiązującego, orzeczenia sądu lub organu administracji publicznej.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się każdorazowo uprzedzać wykonujących tłumaczenia pisemne tłumaczy o zachowaniu poufności tłumaczonych tekstów.

§ 8.

1. Wynagrodzenie za tłumaczenia pisemne wykonane w ramach umowy ustala się w wysokości do kwoty zł (słownie złotych:.....) brutto.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 7. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia pisemnego wystawienie przez Zleceniobiorcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Zleceniobiorcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.
3. Z zastrzeżeniem ust. 2, należność za poszczególne tłumaczenia pisemne płatna będzie po ich wykonaniu, na wskazany przez Zleceniobiorcę rachunek bankowy, w terminie 14 dni licząc od dnia doręczenia Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionej faktury, według następujących stawek:
 - 1) za tłumaczenia pisemne (języki europejskie i język łaciński): zł (słownie złotych:) brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, czyli 1600 znaków (wliczając spacje i akapity), gdzie rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne strony tłumaczenia, przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zleceniodawcy, a powyżej 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zleceniobiorcy (tj. do pełnej strony); w przypadku gdy tłumaczenie składa się maksymalnie z 1600 znaków (tj. tylko z jednej strony tekstu lub jej części), rozliczeniu podlega pełna strona tłumaczenia;
 - 2) za tłumaczenia pisemne (języki pozaeuropejskie): zł (słownie złotych:) brutto za jedną znormalizowaną stronę tekstu, określoną jak w pkt 1.
4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.

² Wyliczenie ma charakter przykładowy. Umowa może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez Zleceniobiorcę pod kątem przepisów ustawy o ochronie danych osobowych; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami o ochronie danych osobowych.

5. Wysokość wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy ulegnie odpowiedniej modyfikacji w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2018 r. poz. 2177, z późn. zm.),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. poz. 2215, z późn. zm.)- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Zleceniobiorcę.
6. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi na wniosek jednej ze stron i obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 5.
7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1, wartość netto wynagrodzenia Zleceniobiorcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, wynikających ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących umowę – do wysokości zmienionego minimalnego wynagrodzenia.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitych kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących umowę na rzecz Zleceniodawcy.
10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 4, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących umowę na rzecz Zleceniodawcy.
11. Za wyjątkiem sytuacji, o której mowa w ust. 5 pkt 1, wprowadzenie zmian wysokości wynagrodzenia wymaga od Zleceniobiorcy wykazania bezpośredniego wpływu tych zmian na koszty wykonania umowy.

§ 9.

1. Zleceniobiorca zobowiązany jest zapłacić karę umowną:
 - 1) za każdy dzień zwłoki w terminowym wykonaniu tłumaczenia pisemnego;
 - 2) za każdy dzień zwłoki w terminowym uwzględnieniu uwag, stosownie do § 3 ust. 5, - w wysokości 0,01% maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 8 ust. 1.
2. W przypadku niezatrudnienia przy wykonywaniu umowy co najmniej 1 osoby, o której mowa w § 5 ust. 1, lub niezawarcia umowy cywilnoprawnej z co najmniej 1 osobą, o której mowa w § 5 ust. 1, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 1% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1, za każdy dzień niezatrudnienia tej osoby lub odpowiednio nie zawarcia z tą osobą umowy cywilnoprawnej nie więcej jednak niż 10% wartości tego wynagrodzenia.³
3. W przypadku gdy wysokość poniesionej przez Zleceniodawcę szkody przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zleceniobiorca zobowiązuje się do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

³ Postanowienie to będzie stosowane odpowiednio przypadku, jeśli Zleceniobiorca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 poz. 1843) zatrudnioną przy wykonywaniu umowy.

4. Z zastrzeżeniem § 3 ust. 8, w przypadku dwukrotnego nienależytego wykonania danego tłumaczenia pisemnego, Zleceniodawca zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w zakresie tego tłumaczenia.
5. Z zastrzeżeniem § 3 ust. 8, w przypadku gdy Zleceniobiorca wykonuje tłumaczenia w sposób wadliwy, Zleceniodawca może wezwać Zleceniobiorcę do zmiany sposobu wykonania tłumaczeń i wyznaczyć mu w tym celu odpowiedni termin lub żądać obniżenia wynagrodzenia za ich wykonanie. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu Zleceniodawca może odstąpić od umowy.
6. Odstąpienie od umowy przez Zleceniodawcę dokonane jest poprzez złożenie Zleceniobiorcy oświadczenia w formie pisemnej w terminie 30 dni od dnia stwierdzenia okoliczności, o której mowa w ust. 4 lub 5.

§ 10.

1. Zleceniobiorca wnosi zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości zł (słownie złotych:) stanowiącej 5% wartości brutto wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1.
2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy, o którym mowa w ust. 1, podlega zwrotowi w terminie 30 dni od dnia zakończenia okresu obowiązywania umowy i uznania jej przez Zleceniodawcę za należyście wykonaną.

§ 11.

Umowa obowiązuje od dnia zawarcia przez okres 24 miesięcy albo do momentu wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na jej realizację, określonych w § 8 ust. 1, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.

§ 12.

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13.

W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.

§ 14.

Spory wynikłe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

§ 16.

Umowa sporządzona została w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 otrzymuje Zleceniodawca i 1 Zleceniobiorca.

ZLECENIODAWCA

.....

ZLECENIOBIORCA

.....